

*ILO thesaurus — Thésaurus B.I.T. — Tesouro O.I.T.* Genève,  
Bureau international du Travail, 1976. 198 p.

Lise Brunet

Volume 22, numéro 4, décembre 1976

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1055310ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1055310ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la  
documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (imprimé)

2291-8949 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Brunet, L. (1976). Compte rendu de [*ILO thesaurus — Thésaurus B.I.T. —  
Tesouro O.I.T.* Genève, Bureau international du Travail, 1976. 198 p.]  
*Documentation et bibliothèques*, 22(4), 203–204.  
<https://doi.org/10.7202/1055310ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des  
techniques de la documentation (ASTED), 1976

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des  
services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique  
d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

**é**rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de  
l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à  
Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

des bibliothèques en Afrique francophone nous laisse trop souvent indifférents, exception faite de l'École de bibliothéconomie de l'Université de Montréal qui demeure en contact avec ces institutions. Nous ne pouvons qu'espérer que les deux derniers ouvrages nous parviennent un jour sous une forme plus définitive; on y trouvera ample matière à réflexion.

#### Jean de Chantal

Centre de recherches pour le développement international  
Ottawa

---

#### *ILO thesaurus — Thésaurus B.I.T. — Tesaurus O.I.T. Genève, Bureau international du Travail, 1976. 198 p.*

Un thésaurus comme celui du B.I.T., c'est le genre d'ouvrage dont on attend la publication avec impatience lorsqu'on est documentaliste dans les sciences sociales ou dans des domaines connexes. Peu d'outils existent en effet pour l'analyse et la recherche documentaire dans ces champs d'activité et de connaissance. Les documentalistes savent bien cependant qu'un thésaurus ne peut que rarement être utilisé tel quel par une organisation pour laquelle il n'a pas été conçu.

#### *Bref historique*

Avant d'entreprendre l'élaboration du présent thésaurus, on avait utilisé, à la bibliothèque du B.I.T., un vocabulaire contrôlé depuis 11 ans pour établir 60,000 résumés. La somme des termes accumulés depuis ce temps a servi de base au thésaurus. C'est afin de faciliter l'échange des informations et des données recueillies par des organismes de plusieurs pays utilisant le système ISIS pour le traitement électronique des données aussi bien que pour l'analyse des documents que l'on a songé à faire passer ce vocabulaire à l'état d'un véritable thésaurus.

#### *Méthode d'indexation ISIS*

Rappelons que la méthode d'indexation utilisée dans le système ISIS consiste en la rédaction d'un bref résumé comprenant des descripteurs du thésaurus, ces descripteurs étant placés entre barres obliques pour permettre le traitement électronique. L'importan-

ce des descripteurs est indiquée par la place qu'ils prennent dans le résumé. C'est pour cette raison qu'un tiret sépare la première partie du reste du résumé où se retrouvent les descripteurs mineurs.

#### *Structure et présentation du thésaurus*

Nous nous sommes borné à étudier la structure et la présentation du thésaurus du B.I.T. et n'avons pas cherché à en analyser et évaluer le vocabulaire même, non plus que les traductions, ce qui est l'affaire des spécialistes de ce domaine (sciences sociales au sens très large, y compris le développement économique et social) et des lexicographes.

#### *Thésaurus à facettes*

Dans une typologie des thésaurus, on placerait le thésaurus du B.I.T. parmi les thésaurus à facettes. La première partie est précédée d'un plan de classification, c'est-à-dire d'une liste des groupes sémantiques dressée selon une organisation qui peut paraître arbitraire puisqu'aucune indication d'origine n'est donnée. Mais ceci n'a pas nécessairement d'importance au niveau de l'établissement de la structure d'un vocabulaire. Ces groupes sémantiques sont des facettes auxquelles correspond un code numérique (nombre entier suivi de décimales).

Exemple: 07. Agriculture  
07.01 Agroéconomie  
.....  
07.09 Production animale  
07.10 Pêche  
08. Industrie

#### *Traductions*

Chaque facette est toujours présentée dans les trois langues: anglais, français et espagnol, dans cet ordre. On comprend l'importance du code numérique vu l'impossibilité de miser sur l'ordre alphabétique dans un ouvrage multilingue. Il arrive parfois qu'une facette soit multiple.

Exemple: 14.04  
Housing. Settlement. Rural.  
Urban/Logement.  
Implantation. Rural. Urbain/Vivienda.  
Colonization. Rural. Urbano.

#### *Thésaurus classé par sujets*

La première partie, qui suit le plan de clas-

sification, est le thésaurus proprement dit classé par sujets. On y retrouve les facettes du plan de classification dans le même ordre de présentation. Cette fois on a développé le code numérique avec une autre décimale pour établir des sous-facettes qui, sous chaque code numérique, se suivent selon l'ordre alphabétique anglais, chaque terme anglais étant toujours suivi de ses équivalents français et espagnol.

### *Relations des descripteurs entre eux*

Ce n'est que sous chaque sous-facette que l'on trouvera des notes d'application rédigées dans les trois langues de même que d'autres descripteurs, précédés des symboles UF, BT, NT et RT (le symbole «Use» n'apparaît pas ici), avec lesquels le descripteur vedette est en relation hiérarchique verticale, simplement horizontale ou associative. Mais il faut préciser que seuls des descripteurs anglais suivent les symboles sus-mentionnés. À noter qu'il arrive fréquemment que l'on trouve plus d'un BT sous un terme.

### *Thésaurus alphabétique*

La deuxième partie est triple, c'est-à-dire qu'elle se répète de façon identique en anglais, en français et en espagnol et s'intitule «thésaurus alphabétique». C'est dans cette partie que sont donnés les renvois aux synonymes (symboles «Use»). Il s'agit en fait d'un index de type KWOC (mot-clé hors contexte) dans lequel tous les mots significatifs de chacun des descripteurs constituent une rubrique de l'index. Chaque descripteur y est en effet repris autant de fois qu'il y a de mots significatifs qui le composent. Chaque mot en rubrique est suivi du descripteur complet (c'est-à-dire du contexte dans lequel il est utilisé) et de son code numérique. Ceci est particulièrement appréciable dans le domaine des sciences sociales où les mots peuvent avoir plusieurs définitions lexicographiques, ce qui permet aussi d'atteindre plus de précision dans l'analyse documentaire. Par ailleurs, le code numérique donne l'accès à la traduction dans les autres langues.

### *Analystes et chercheurs français et espagnols*

Cet index est indispensable pour l'utilisation du thésaurus dans les langues française et espagnole parce que c'est là seulement que se trouvent, selon l'ordre alphabétique, les descripteurs de ces langues. Il est sans doute aussi très utile en anglais, à moins que l'on ne connaisse par cœur le plan de classifi-

cation selon lequel sont établies les entrées de la première partie. La structure de la première partie (relations BT, NT, RT) n'étant donnée que pour la langue anglaise, il faut constamment recourir à la traduction en passant par l'index alphabétique si l'on veut raffiner l'usage des descripteurs dans l'analyse et la recherche documentaire. Ceci sera très fastidieux pour les analystes et chercheurs de langue française ou espagnole.

### *Descripteurs du B.I.T.*

On trouve enfin, en annexe, une liste des descripteurs du B.I.T.: ce qu'on peut appeler, dans un réseau documentaire, la terminologie locale.

### *Précieux ouvrage de référence*

Il est indéniable que le thésaurus du B.I.T. constitue un important outil pour l'enregistrement et la recherche d'informations et de données dans le domaine des sciences sociales. Peut-être constitue-t-il davantage un ouvrage important au niveau de la terminologie et de la communication dans ce domaine, car comme on l'a dit plus haut, il est rare que puisse être utilisé, sans adaptation, pour le traitement documentaire, un thésaurus de ce genre par des groupes autres que les organisations internationales qui pratiquent l'échange d'information à l'intérieur d'un réseau.

Les exigences du multilinguisme dans la construction d'un thésaurus rendent quasi-inévitable l'élaboration d'outils de référence complexes et lourds à manipuler où, comme dans celui-ci, se superposent un ordre de classement systématique, alphabétique et hiérarchique, ce qui entraîne des incohérences et possiblement de la confusion. Par contre, ce thésaurus peut servir d'ouvrage de base à cause de son vocabulaire considérable (termes autant que sigles et noms d'associations et de pays), ses traductions et ses définitions.

### **Lise Brunet**

Conseil régional de la santé  
et des services sociaux  
Région sud de Montréal (6-C)